



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Area dei Servizi amministrativi ed economico-finanziari
Settore Servizi al Personale
Ufficio Gestione del Personale tecnico-amministrativo

Prot. n. 43797 18 10 2017

Anno 2017 tit. VII cl. 1 fasc.

All. 0

Oggetto: Avviso di ricerca professionalità interna per n.1 collaborazione presso l'Università degli Studi di Trieste, per la traduzione specializzata e l'aggiornamento in lingua inglese delle pagine web del sito di Ateneo, a supporto delle attività del Settore Servizi alla Ricerca e Rapporti con il Territorio. DDG n. 4191/2017 del 26 novembre 2017.

L'Università degli Studi di Trieste intende avvalersi della collaborazione di n.1 traduttore specializzato per la traduzione e l'aggiornamento in lingua inglese delle pagine web del sito di Ateneo, a supporto del Settore Servizi alla Ricerca e Rapporti con il Territorio, ai fini dello svolgimento delle seguenti attività:

- traduzione dall'italiano in inglese dei testi relativi alle pagine del sito web di Ateneo, con le priorità decise dal Settore Servizi alla Ricerca e Rapporti con il Territorio (ambito comunicazione e siti web);
- aggiornamento delle pagine web tradotte e traduzione, all'occorrenza, di nuove pagine del sito web, individuate dalla Governance per il tramite del Settore Servizi alla Ricerca e Rapporti con il Territorio (ambito comunicazione e siti web);
- predisposizione di un Glossario terminologico in lingua inglese, da mettere a disposizione dell'intero Ateneo, per il tramite del Settore Servizi alla Ricerca e Rapporti con il Territorio (ambito comunicazione e siti web), al fine di uniformare la terminologia in inglese d'Ateneo, partendo dagli strumenti bibliografici già esistenti (vedi ad es. Glossario di ESSE3).

Requisito d'accesso per la partecipazione alla presente procedura selettiva è il possesso di:

- Laurea Magistrale della classe LM-94 Traduzione specialistica e interpretariato, con Inglese quale prima lingua di studio

oppure

- Laurea Specialistica appartenente ad una delle seguenti classi: 39/S Interpretariato di conferenza, con Inglese quale prima lingua di studio, o 104/S Traduzione letteraria e traduzione tecnico-scientifica, con Inglese quale prima lingua di studio



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Area dei Servizi amministrativi ed economico-finanziari
Settore Servizi al Personale
Ufficio Gestione del Personale tecnico-amministrativo

oppure

- Diploma di Laurea dell'ordinamento previgente al DM 509/99 in Traduzione e Interpretazione (corso di studi di durata non inferiore a 4 anni), con Inglese quale prima lingua di studio

oppure

- Titolo equivalente conseguito all'estero.

Ai fini della presente procedura selettiva, costituiranno oggetto di valutazione i seguenti titoli:

- Pregresse esperienze professionali/lavorative in attività e tecniche di traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano maturate in ambiti caratterizzati da linguaggi tecnico/disciplinari; tali esperienze dovranno essere analiticamente indicate nel curriculum vitae. Darà maggiore punteggio la conoscenza di linguaggi inerenti all'ordinamento universitario italiano, e alle relative normative;
- Pregresse esperienze maturate nella comunicazione professionale via web, da indicare analiticamente nel curriculum vitae. Daranno maggiore punteggio le esperienze maturate nell'ambito accademico-scientifico;
- Pregresse esperienze professionali/lavorative in attività di editing dei testi, analiticamente indicate nel curriculum vitae. Daranno maggiore punteggio le esperienze maturate per conto di Atenei ed Enti di Ricerca;
- Ottima conoscenza della lingua italiana, che verrà valutata sulla base di traduzioni dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano di pubblicazioni/testi di contenuto tecnico/disciplinare e/o di siti web istituzionali; tali esperienze dovranno essere analiticamente indicate nel curriculum vitae.

Le competenze in attività di traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano, e il livello di conoscenza di linguaggi di elevata qualificazione tecnico/scientifica, saranno altresì oggetto di valutazione tramite colloquio.

L'attività avrà durata di 11 mesi, con decorrenza dalla data di conferimento dell'incarico, e sarà svolta, compatibilmente con gli impegni ordinari, presso il Settore Servizi alla Ricerca e Rapporti con il Territorio dell'Università degli Studi di Trieste.

Gli interessati dovranno far pervenire il proprio *curriculum vitae et studiorum* - nel quale dovranno essere indicati analiticamente i riferimenti necessari alla valutazione - via mail, al seguente indirizzo: persgiur@amm.units.it, entro e NON oltre le ore 13.00 del giorno 23 novembre 2017.

Il curriculum dovrà contenere la liberatoria sul trattamento dei dati sensibili, ai sensi del D.Lgs. 196/2003.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Area dei Servizi amministrativi ed economico-finanziari
Settore Servizi al Personale
Ufficio Gestione del Personale tecnico-amministrativo

**Nell' oggetto della mail, indicare:
"Traduttore sito web Ateneo 2017".**

La valutazione dei *curricula* sarà effettuata da apposita Commissione, composta da esperti nelle materie oggetto delle attività.

Il colloquio si terrà in data 24 novembre 2017, alle ore 10:00 presso la Saletta Revisori del Rettorato dell'Università degli Studi di Trieste – primo piano dell'Edificio centrale – Piazzale Europa n. 1 - Trieste.


Gli esiti della valutazione dei *curricula* e dei colloqui saranno pubblicati in data 30 novembre 2017:

- all'Albo ufficiale d'Ateneo (link: <http://www.units.it/ateneo/albo/>);
- al link: <http://web.units.it/concorsi/tecnici-amministrativi/riservati/scadato> "Concorsi, selezioni e consulenze - Selezioni riservate Personale Tecnico-Amm.vo Ateneo – Scadute in atto".

Trieste,

10.11.2017

IL DIRETTORE GENERALE
Maria Pia Turinetti di Priero

 Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: dott.ssa Giovanna Locascio.

Università degli Studi di Trieste
Piazzale Europa, 1
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7986 – 3214 - 3142
Fax +39 040 558 7908
persgiur@amm.units.it

www.units.it – ateneo@pec.units.it